

Terminologia da área de tradução / tradutologia I

übersetzen, dolmetschen

übersetzen: *ich übersetze* (traduzir)

übersetzen: *ich setze (jemanden) über* (ir ou levar alguém de uma margem do rio para a outra)

das Übersetzen: o ato de traduzir

die Übersetzung: a tradução (processo ou produto)

“original” – tradução

texto-fonte – texto-alvo (texto-meta) (Umberto Eco p. textos literários: “texto-foz”)

texto de partida – texto de chegada

analogamente:

língua-fonte – língua-alvo (ou língua-meta)

língua de partida – língua de chegada

Ausgangssprache – Zielsprache, Ausgangstext – Zieltext, Ausgangskultur – Zielkultur

tradução vs. versão

tradução: idioma estrangeiro para idioma vernáculo

versão: idioma vernáculo para idioma estrangeiro

Übersetzung in die Muttersprache (oder Landessprache) / in die Fremdsprache ou aus der Muttersprache / aus der Fremdsprache

tradução vs- interpretação

tradução: texto escrito, tempo de pesquisa e elaboração do texto traduzido

– *übersetzen*, *das Übersetzen* (o ato/processo de traduzir), *die Übersetzung* (o produto)

interpretação: texto oral, restrição temporal para recepção do texto-fonte e elaboração do texto-alvo

– *dolmetschen*, *das Dolmetschen* (o ato/processo de interpretar), *die Verdolmetschung* (o produto)

tradutório vs. tradutológico

übersetzerisch / der Übersetzung - *übersetzungswissenschaftlich*, *translationswissenschaftlich*

Disciplina teórica

Estudos tradutológicos, Tradutologia, Estudos da Tradução

Übersetzungswissenschaft, *Dolmetschwissenschaft*, *Translatologie*, *Translationswissenschaft*

tradução jurídica vs. tradução juramentada

tradutor público e intérprete comercial (TPIC) – tradução juramentada (órgão: JUCESP)

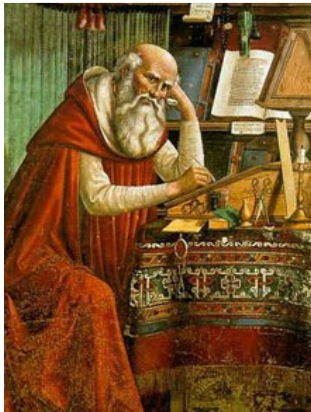
vereidigter Übersetzer oder Dolmetscher – *beglaubigte Übersetzung* (órgão: Judiciário)

Terminologia da área de tradução / tradutologia II

Tipos de tradução/interpretação

- tradução de textos especializados / de textos de especialidade - *Fachübersetzen*
- tradução de textos tecnológicos - *Technikübersetzung*
- tradução literária - *Literaturübersetzen, literarisches Übersetzen*
- tradução indireta
- tradução poética (Haroldo de Campos: “transcrição”)
- tradução comentada - *kommentierte Übersetzung*
- tradução juramentada - *beglaubigte Übersetzung*, tradutor público - *vereidigter Übersetzer*
- legendagem (filme, ópera, musical, teatro) - *Untertitelung, Übertitelung*
- fan-subbing
- dublagem - *Synchronisierung, Synchronisation*
- tradução audiovisual / multimídia - *audiovisuelle Übersetzung, Multimediaübersetzung*
- áudio-descrição para pessoas com deficiência visual (exemplo: <http://audiodescricao.com.br/>) - *Audiodeskription, Audiobeschreibung*
- interpretação de conferência (simultânea e consecutiva) - *Konferenzdolmetschen*
- interpretação simultânea - *Simultandolmetschen*
- interpretação consecutiva - *Konsequativdolmetschen*
- interpretação comunitária – *Community Interpreting (Gemeindedolmetschen)*
- interpretação intermitente (“ping-pong”) - *Gesprächsdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, bilaterales Dolmetschen*
- interpretação ao pé do ouvido (sussurrada) chuchotage, whispering interpretation – *Flüsterdolmetschen*
- interpretação com equipamento portátil – *Dolmetschen mit Personenführungsanlage*
- interpretação em língua de sinais para pessoas com deficiência auditiva (LIBRAS – língua brasileira de sinais) (<http://www.libras.org.br/>), - *Gebärdensprachdolmetschen*
Website <http://www.dgsd.de/>, Beispiel der deutschen Gebärdensprache:
<http://www.bundesstiftung-aufarbeitung.de/dgs-4347.html> (Video)
- tradução à prima vista (à primeira vista) sight translation, traduction à vue - *Stehgreifübersetzung, Vom-Blatt-Dolmetschen*
- voice-over (<http://www.dublamax.com.br/vo.html>)
- interpretação em juízo / em tribunal - *Gerichtsdolmetschen*
- interpretação indireta (relay interpreting) - *Relaisdolmetschen*
- localização de software, de games *Softwarelokalisierung, Lokalisierung von Computerspielen*
- tradução automática *maschinelle Übersetzung* vs. tradução humana *Humanübersetzung*
- usw.

S. Jerônimo e a tradução da Bíblia



Interpretação (consecutiva ou sussurrada) em encontros de chefes de governo ou de estado



Chanceler Merkel e Presidente Lula

La Malinche interpretou espanhol, náhuatl e maia para o colonizador espanhol Cortés e o rei dos astecas, Moctezuma (séc. 16)



Interpretação consecutiva em evento



assista ao vídeo (02:40 – 05:30)

<http://www1.folha.uol.com.br/folha90anos/879545-representantes-de-oito-religoes-participaram-dos-90-anos-da-folha-veja.shtml>

Interpretação simultânea em cabine



Libras

